

MORALA, José Ramón (2008): “Isoglosas en el romance primitivo”, en: Beatriz Díez Calleja (ed.): *El primitivo romance hispánico*. Burgos: Instituto de la Lengua Castellano y Leonés, 209-221.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la Lengua Española* [en línea], <<http://www.del.rae.es/?w=diccionario>> (DEL).

ADELA GARCÍA VALLE  
(UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)

Carmen Mellado Blanco / Katrin Berty / Inés Olza (eds.): *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert (Linguística Iberoamericana, 64). 2017. 304 páginas. ISBN: 978-84-16922-11-6 / 978-3-95487-562-7.

La presente monografía se centra en diversas cuestiones textuales, auténticamente novedosas e innovadoras, de la fraseología —una disciplina que ha experimentado un avance cualitativo y cuantitativo revelador en el contexto hispano— y del discurso repetido desde el punto de vista tanto monolingüe del español como contrastivo del español-alemán. La obra consta de catorce contribuciones, articuladas en tres bloques temáticos que se corresponden con los siguientes títulos: “Contraste y traducción en la fraseología del par de lenguas alemán-español”, “Fraseología del español: aspectos discursivos” y “Esquemas fraseológicos”.

La primera sección comprende ocho contribuciones que presentan estudios interlingüísticos de los fraseologismos, partiendo de enfoques traductológicos —como las de Álvarez Mella y Harslem,

Recio Ariza y Torijano Pérez, y Voellmer y Brumme— o contrastivos —como las de Torrent, Holzinger y López Roig, Amigot Castillo y Rico Albert, Robles i Sabater y Geck—. En la primera de ellas, titulada “Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español”, Álvarez Mella y Harslem abordan una serie de aspectos de la traducción alemán-español a partir de un conjunto de fraseologismos de la lengua meta. Para ello, toman como ejemplo un buen número de fragmentos extraídos de sendas traducciones españolas de *Die Vermessung der Welt*, de Kehlmann, y *Austerlitz*, de Sebald. La segunda, obra de Recio Ariza y Torijano Pérez y cuyo título es “La traducción en fraseología: el caso de los *falsos amigos*”, está enfocada en la dificultad que supone la traducción de falsos amigos fraseológicos. Los autores señalan dos motivos principales que complican la traducción de estos elementos: en primer lugar, porque existen dificultades intrínsecas a los constituyentes de los fraseologismos y, en segundo lugar, por el hecho de que existen algunos fraseologismos españoles que son similares a los alemanes, pero cuyo significado difiere en gran medida. La tercera contribución, escrita por Voellmer y Brumme y cuyo título es “El olfato del traductor a prueba. Los somatismos con *Nase* en *Das Parfum*, de Patrick Süskind”, parte de las locuciones relacionadas con el olfato que aparecen en las traducciones al español, francés, rumano e inglés de la novela mencionada anteriormente para abordar la traducción fraseológica. Las autoras señalan que la reliteralización de las locuciones y las modificaciones formales de muchas de ellas presentan dificultades traductológicas. En cuarto lugar, el trabajo de Torrent, “Las lo-

cuciones evidenciales *al parecer, por lo visto* y otros frasemas con funciones similares: análisis de uso y reflexiones lexicográficas”, sirve de puente entre el enfoque contrastivo-lexicográfico y el traductológico, dado que las soluciones traductológicas que ofrece se han tomado del *DEALEE*, un diccionario bilingüe cuyos artículos se fundamentan en traducciones reales entre el par de lenguas alemán-español. En la quinta contribución, “En un *plis plas/ im Handumdrehen*. Un estudio contrastivo español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente”, Holzinger y López Roig abordan la cuestión de las palabras ligadas fraseológicamente (PLF) desde el punto de vista lexicográfico, morfológico y léxico-sintáctico. Con este objetivo, parten de un amplio corpus en ambas lenguas y revisan el concepto tradicional de las PLF. En el sexto trabajo, “Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán”, Amigot Castillo y Rico Albert se centran en las variantes aspectuales de los fraseologismos onomasiológicos —que pueden tomar la forma tanto de locuciones verbales como de fórmulas rutinarias pragmáticas— y más concretamente en lo que han denominado un “híbrido entre las variantes gramaticales y léxicas”, de los fraseologismos del español peninsular de una serie de emociones —la alegría, la tristeza, la ira, el miedo, la sorpresa y la vergüenza—. En la séptima investigación, titulada “El metadiscurso en la fraseología: la formulación y sus locuciones marcadoras”, Robles i Sabater parte de un enfoque contrastivo para explorar las locuciones marcadoras y abunda en las de carácter reformulador: para llevar a cabo su objetivo, el autor elabora un modelo de división de

los marcadores reformuladores en alemán y español, compuesto por tres categorías, a saber: explicación, rectificación y recapitulación. La última contribución de este primer bloque es obra de Geck y se titula “Las conceptualizaciones metafóricas de *loco* y *verrückt* como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español y alemán”. En ella, la autora presenta, primero, una descripción semántica de sendas palabras alemanas mediante *scripts*, usando para ello el Metalenguaje Semántico Natural; después, reúne las metáforas cognitivas que constituyen el Modelo Metafórico Idealizado de *loco* valiéndose de ejemplos en ambas lenguas y, finalmente, identifica aquellas más comunes en alemán y español.

La segunda sección se centra en las características discursivas de los fraseologismos en español y está compuesta por tres investigaciones que abordan distintos aspectos de la categorización y la descripción de las unidades plurilexémicas desde perspectivas tanto teóricas como prácticas. En la primera contribución, “El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político”, González Sanz toma como base un corpus mediático compuesto por treinta y dos tertulias periodísticas de tema político emitidas en España entre los años 2009 y 2013, lo que le permite identificar una gran cantidad de fraseologismos (locuciones, colocaciones y refranes). Presenta un análisis formal, semántico y pragmático-discursivo de las unidades fraseológicas y aborda la función que desempeñan dichas unidades en este tipo de discurso. En la segunda investigación, “Relaciones co(n)textuales de las unidades fraseológicas en el discurso literario: *El capitán Alatriste*”, Manero Ri-

chard defiende que las relaciones existentes entre las unidades fraseológicas y otros elementos léxicos y fraseológicos de su co(n)texto cercano pueden llegar a condicionar la reliteralización de algunos de los componentes de los fraseologismos. Partiendo de esta premisa, reflexiona sobre la función de estas relaciones en la primera entrega de la serie de novelas mencionada anteriormente. En la última investigación de este segundo bloque temático, titulada “El estado del arte de los calcos fraseológicos en español”, Martí Solano estudia el grado de estabilización y lexicalización de una serie de calcos del francés y del inglés a partir de un conjunto de textos periodísticos de CREA que compara diacrónicamente con otros de CORDE. Repasa las razones que han motivado el uso de los calcos y esboza los criterios —aspectos diacrónicos, cuestiones lexicográficas, la existencia paralela en otros idiomas, el contexto angloamericano de los artículos periodísticos, los comentarios metalingüísticos y el entrecomillado— que sirven como base para valorar el grado de lexicalización de los calcos.

La tercera y última sección temática, orientada a los esquemas sintácticos fraseológicos, comprende, al igual que la anterior, tres contribuciones. En primer lugar, la investigación de Balzer, “*Erre que erre/hart auf hart*: análisis tipológico de la reduplicación léxica en español y en alemán”, está enfocada en la esquematicidad basada en la repetición. De este modo, la autora propone una clasificación del fenómeno de la repetición léxica que va de la reduplicación simple de unidades léxicas a la estructura de los binomios fraseológicos. Para ello, se sirve de una serie de ejemplos tomados del español y del alemán y

repasa las cuatro fases que aparentemente recorre el proceso de la reduplicación: en primer lugar, el balbuceo infantil y la reduplicación léxica; en segundo lugar, la reduplicación yuxtapuesta y coordinada; en tercer lugar, los binomios parciales, y, en cuarto lugar, los binomios plenos sin rima. Todo ello le permite llegar a la conclusión de que los recursos de repetición léxica están motivados por el deseo de intensificar el mensaje que se quiere transmitir. En la segunda contribución, “Esquemas sintácticos de [PREP + S]: el caso de [*entre* + S plural/corporal]”, Mellado Blanco y López Meirama abordan el esquema fraseológico [*entre* + S plural/corporal], siendo el referente de S “una actividad realizada con el cuerpo humano o animal” —una aportación de todo punto novedosa, ya que, hasta la fecha, esta estructura no se ha tratado ni en los diccionarios fraseológicos ni en las gramáticas—. Hacen hincapié en que el valor de este esquema viene dado por tres aspectos principales: el valor temporal-modal de segunda predicación que posee, las restricciones semánticas a las que está sometido en el discurso el *slot* S (fijación interna) y la fuerte expresividad que transmite esta construcción. Por último, el tercer trabajo de este bloque temático lleva como título “*Ni por lumbre*: modelo fraseológico para la negación y el rechazo en la historia del español”. En él, Pérez-Salazar presenta un estudio diacrónico de carácter semántico-sintáctico de los procesos de fijación formal y transformación semántica de un buen número de locuciones y fórmulas pragmáticas —*ni por lumbre*, *ni por pienso*, *ni por sueño*, *ni por asomo*, *ni por el forro* y sus correspondientes variantes— empleadas para negar enfáticamente,

rechazar o refutar una información a lo largo de las distintas etapas de la historia del español. Para ello, toma como punto de partida un conjunto de textos tomados de los corpus CORDE y CREA, presenta el origen y la transformación que ha experimentado cada una de estas unidades fraseológicas y demuestra la existencia, así como la vigencia continuadas, de un mismo modelo sintáctico-semántico para la creación de fraseologismos.

En nuestra opinión, esta exhaustiva monografía constituye un análisis importante desde un punto de vista monolingüe y contrastivo con el alemán y desde una perspectiva tanto teórica como práctica del discurso repetido y la fraseología textual del ámbito hispano y germano.

BÁRBARA CERRATO RODRÍGUEZ  
(UNIVERSIDAD DE SALAMANCA)

**Pilar Pastor:** *La deixis locativa y el sistema de los demostrativos*. Madrid: Arco Libros. 2017. 96 páginas. ISBN: 978-84-7635-957-0.

El propósito de esta obra es tratar la deixis de tipo locativo y, concretamente, la utilización de los demostrativos para identificar y codificar lingüísticamente elementos tanto del espacio físico como del metafórico. Para ello, la autora, Pilar Pastor, se distancia del enfoque tradicional gramatical y aborda el tema desde una perspectiva interdisciplinar, en la que se destacan las aportaciones de la psicología y de la filosofía del lenguaje.

Según la autora, la deixis es un tema que no ha sido tratado en profundidad por los estudios lingüísticos. Sin embargo,

otras disciplinas han mostrado más interés por la deixis, como la filosofía, la antropología, la etnografía o la psicología. Desde las primeras páginas de la obra, la autora destaca la necesidad de tener en cuenta todas estas disciplinas para “mejorar la comprensión de la deixis locativa en general y los demostrativos en particular” (p. 7).

Asimismo, el objetivo de Pilar Pastor es “familiarizar al lector con un modo alternativo de explicar el contenido semántico de los demostrativos” (p. 8) gracias a los ejercicios propuestos al final del volumen. Así, la autora propone que la obra sea usada por profesores y por estudiantes, especialmente en clases de español como lengua extranjera impartidas a alumnos con una lengua materna que, como el inglés o el italiano, tenga un paradigma demostrativo con solo dos elementos. Aun así, no se descartan los lectores curiosos “que alguna vez se hayan planteado cómo la lengua puede eficazmente relacionarse con el mundo físico y *transportar* sus coordenadas al habla y al discurso” (p. 8).

Es necesario mencionar que la obra reseñada se basa en parte del marco teórico de la tesis doctoral de la autora, titulada *Adquisición del español por hablantes de italiano: los demostrativos en la interlengua* y defendida en 2011 en la Universidad Antonio de Nebrija. Pilar Pastor adapta el contenido de su tesis doctoral con un estilo claro y un tono ameno y divulgativo. Frecuentemente usa metáforas para explicar los conceptos más complejos y completa la exposición teórica con ejemplos, tablas e ilustraciones. Definitivamente, es un texto accesible para el lector al que va dirigido el libro.

La obra se divide en cuatro capítulos, a los que se añade un anexo con ejercicios